

**Futuros estudiantes de la clase
De Español III CP**

Las lecturas para el verano están adjuntas. Durante las vacaciones de verano, por favor lean todas los cuentos y hagan los ejercicios.

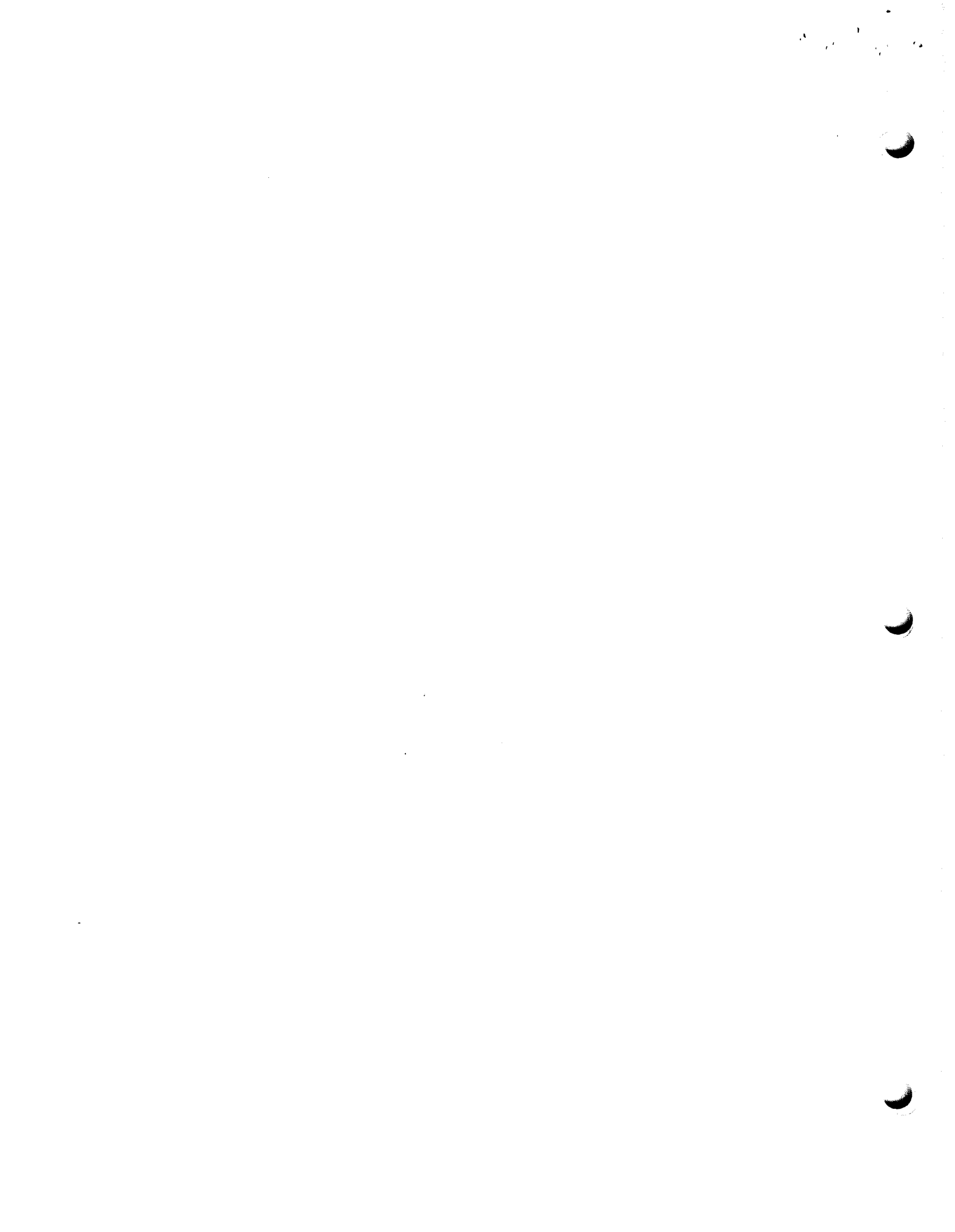
Pueden usar los direccionaros comunes o en línea. Acuérdense que si copian más de tres palabras juntas en una oración, esto es considerado plagio (plagerism).

No esperen hasta el último día de vacaciones para hacer estas lecturas. Les recomiendo que las hagan con tiempo. Este trabajo es para entregar el primer día de clases.

Si tienen alguna preguntan me pueden escribir a mi dirección electrónica: munger@goretti.org

Disfruten de las vacaciones y acuérdense de practicar el español es muy importante que practiquen para no dejar perder lo que ya saben.

Señora Unger



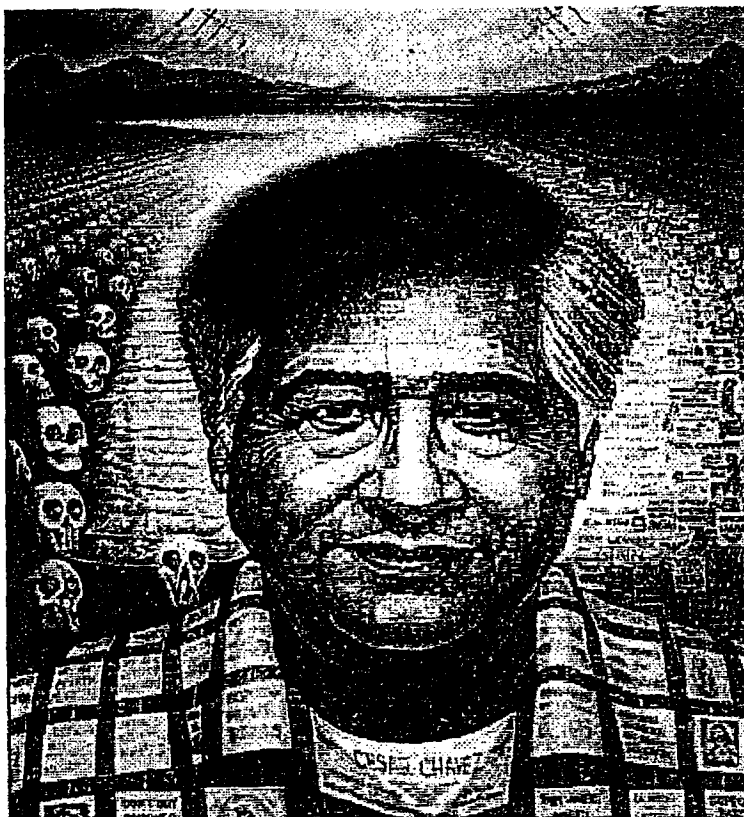
HÉROE DE LA LIBERTAD

Victor de Salinas, California, escribe:

Cesar Chavez hizo muchas cosas para mejorar las vidas de los campesinos mexicanos itinerantes trabajando en los Estados Unidos antes que nadie notara las pésimas condiciones en que subsistían. El ayudó a establecer el UFW, una unión laboral que aspiraba a mejorar las condiciones de trabajo para todos los campesinos en los Estados Unidos. Chavez desafió a los patronos, representado a todos los campesinos mexicanos que temían protestar y perder sus trabajos o ser deportados. Por estas y otras razones considero a Cesar Chavez uno de mis héroes.

"Toda educación debería concluir con el servicio público." - Cesar Chavez

HÉROE DE LA LIBERTAD:
CESAR CHAVEZ



Pintura por Octavio Campo

Cesar Estrada Chavez nació el 31 de marzo, de 1927, en una pequeña granja cerca de Yuma, Arizona. Ahí aprendió sobre la injusticia desde muy pequeño. Unos estafadores le robaron a su familia la pequeña casa de adobe donde nació. El padre de Cesar accedió a labrar 80 acres de tierra a cambio de 40 acres de estaban junto a su casa. Pero dicho acuerdo fue ignorado y la tierra fue vendida a un hombre llamado Justus Jackson. Chavez fue a un abogado quien le aconsejo que tomara un préstamo del banco y comprara el terreno. Unos años después, durante la depresión, cuando el padre de Chavez no podía pagar el interés del prestamo bancario, el abogado compró el terreno y se lo vendió de vuelta al Sr. Jackson. Años más tarde, Chavez declaró que "el amor de la justicia no es sólo lo mejor de nuestros seres, sino también lo más real de nuestra naturaleza."

En 1938 Chavez y su familia se mudaron a California donde vivieron en La Colonia Barrio en Oxnard por un corto plazo antes de volver a Arizona unos meses después. La

familia retornó a California en junio de 1939 y esta vez se quedaron a San Jose. Ahí vivieron en un barrio llamado Sal Si Puedes. Chavez determinó que la única manera que su familia podía superar la pobreza era trabajando suficiente para mandar a sus hijos a la universidad. Con sus padres y hermanos, Chavez trabajó en los campos de California, desde Brawley a Oxnard, Atascadero, Gonzales, Kind City, Salinas, McFarland, Delano, Wasco, Selma, Kingsburg, y Mendota.

*



Cesar Chavez con su hijo, Paul F. Chavez

De pequeño a Cesar no le gustaba el colegio porque hablaba español en casa y sus maestros eran todos anglos y sólo querían hablarle en inglés. Además, el español estaba prohibido en la escuela. Según Chavez, en el colegio le castigaron repetidamente con golpes de regla en los nudillos por hablar español.

Chavez fue a escuelas segregadas y algunas integradas donde se sentía como un mono enjaulado. De esos tiempos recuerda ser insultado por ser latino. Tambiénd recuerda ver cantidad de carteles de "solo blancos" que había por todos lados. Junto con su hermano Richard, los dos atendieron 37 colegios diferentes. En esos tiempos, Chavez pensaba que la educación no tenía nada que ver con condición de campesino itinerante. En 1942, cuando se graduó del octavo grado su padre, Librado, tuvo un accidente. Como no quería que su madre, Juana, trabajara de campesina, decidió no ir a la escuela secundaria y en vez empezó a trabajar en el campo como labrador itinerante.

Aunque su educación de chico no fue la mejor, a lo largo de su vida la educación se convirtió en su pasión. Las paredes de su despacho en La Paz (las oficinas del sindicato United Farm Workers) estaban llenas de libros de filosofía, económica,

cooperativas, sindicalismo, y biografías de Gandhi y los hermanos Kennedy. Según Chavez, "Toda educación debería concluir con el servicio público," una creencia que dicto el curso de su vida.

Chavez sirvió en la Marina de los Estados Unidos entre 1944 y 1946. En 1948 se casó con Helen Fabela, y se mudaron a Delano a empezar una familia.



Cesar frente al estandarte del UFW

En 1962 Chavez, junto con Dolores Huerta, fundó el National Farm Workers Association (la Asociación Nacional de Trabajadores de Campo), que luego se convirtió en el UFW (United Farm Worker/ Labradores de Campo Unidos). Richard Chavez, su hermano, diseñó el águila representativo del UFW. Cesar fue el que decidió usar los colores rojo y negro para el águila. Según Chavez, le pidió a Richard que diseñara la bandera pero Richard no podía crear un águila que le agradara. Finalmente dibujó uno que le gustaba en un pedazo de papel de envolver color café. Luego acortó las alas del águila para que fuera más fácil para los miembros de la unión dibujar el símbolo en sus banderas caseras. Chavez dijo que la bandera del UFW era: "Un símbolo muy importante. Por eso elegimos el águila azteca. Para sentirnos orgullosos... Cuando la gente vea la bandera sabrán que representa dignidad."

En 1962 la unión no tenía muchos



miembros que Cesar Chavez junto a Robert Kennedy pagaban cuotas. Pero 1970, habiendo organizado a casi todos los trabajadores de uvas de los campos de California, el UFW logró persuadir a los cultivadores de uvas que aceptaran un contrato colectivo para todos los trabajadores. Durante dicho periodo, la unión disfrutó de más de 50,000 miembros. Esto fue gracias al incansable trabajo de Cesar Chavez y sus tácticas no violentas que incluyeron huelga, ayunas y marchas de protesta. En 1966 los miembros de la unión marcharon 340 millas desde Delano a Sacramento. Los campesinos y sus partidarios (que incluían al entonces senador Robert Kennedy) marcharon llevando pancartas con el águila negra sobrevolando palabras como HUELGA y VIVA LA CAUSA. Los marchantes querían que el gobierno estatal pasara leyes que permitiría a las trabajadores organizarse en sindicatos y negociar contratos colectivos con sus patrones. Chavez hizo que el pueblo americano percatara la lucha de los campesinos por mejorar sus condiciones de trabajo que eran casi inhumanas. Chavez logró su éxito usando tácticas no violentas (como boicots, protestas y huelgas). Cesar Chavez y la unión del UFW luchó por el reconocimiento de la dignidad y la humanidad de los campesinos itinerantes que poblaban los campos de California.



Californianos en San Francisco celebrando el día de Cesar Chavez

Esto fue el principio de La Causa -- una causa respaldada por los sindicatos laborales, las minorías y los estudiantes. Cesar Chavez supo que tenía que preparar a trabajadores de la unión para que fueran a otras ciudades para hacer boicots y protestas contra las condiciones de trabajo injustas.

Chavez estaba dispuesto a hacer grandes sacrificios para que su unión de trabajadores siguiera en existencia como una entidad no violenta. En 1968 Cesar hizo una huelga de hambre en la cual sólo tomó agua por 25 días. En 1972 hizo otra huelga de hambre por 24 días y en 1988 hizo una por 36 días. ¿Qué era lo que lo motivaba? "Los campesinos están preocupados de que no podemos ganar sin usar violencia," dijo. "Lo hemos logrado antes con nuestra persistencia, trabajo duro, fe, y sacrificio. Podemos ganar y no perder nuestra dignidad y crear una gran unión para proteger el espíritu de todos los trabajadores si lo hacemos con dedicación y nos comprometemos a la lucha no violenta por la justicia."

Cesar Chavez murió de cáncer el 23 de abril de 1993, a los 66 años. En 1993, su familia y sus amigos establecieron la Fundación Cesar E. Chavez (Cesar E. Chavez Foundation) para educar a gente sobre la vida y el trabajo de este gran héroe americano. La fundación ha creado un currículum académico para ayudar a niños a entender su mensaje de activismo no violento. La fundación ha trabajado con la oficina de Servicio y Voluntarismo del Gobernador de California (en inglés, las iniciales deletrean GO SERV) para establecer becas en su honor para programas educativos.

El 31 de marzo de 2002, californianos a lo largo del estado celebraron por primera vez el Día de Cesar Chavez. Trabajadores y estudiantes en áreas rurales y urbanas, implementaron programas activistas para mejorar sus comunidades y las vidas de sus vecinos. Estas actividades estaban basadas en la protesta no violenta, la justicia, la igualdad, la tolerancia, y el respeto por la humanidad.

Nombre _____

Fecha _____

Ejercicios sobre la lectura de Cesar Chávez

I. Contesta las siguientes preguntas usando frases completas.

1. ¿Quién fue Cesar Chávez?
2. ¿Dónde nació el?
3. ¿Qué asociación ayudo él a establecer en los Estados Unidos?
4. En junio de 1939 la familia de Chávez regresó a California, cómo se llama el barrio donde vivieron ellos durante este tiempo?
5. ¿Por qué no le gustaba el colegio a Cesar cuando era pequeño?
6. ¿Cuántos colegios atendió Cesar y su hermano Richard?
7. Nombra unos autores que leyó Cesar durante su vida:
8. ¿Cómo se llama la mujer que ayudó a Cesar a formar La Asociación Nacional de Trabajadores de Campo?

II. Di si las siguientes oraciones son Ciertas o Falsas, si son falsas corrígelas.

1. Cesar Chávez nació en México. _____
2. Cesar Chávez nunca trabajó como campesino. _____
3. La familia de Cesar Chávez siempre vivió en la misma ciudad.

4. A lo largo de su vida la educación se convirtió en su pasión. _____

5. Dolores Huerta diseño el águila representativo del UFW.

6. La bandera del UFW representa el amor a la tierra. _____

7. Cesar Chávez usó tácticas muy violentas para obtener los derechos de los campesinos. _____
8. Los trabajadores usaron boicots y protestas para manifestar.

9. En 1968 Cesar Chávez hizo una huelga de hambre.

10. Gandhi también hizo huelgas de hambre para obtener la libertad de la India. _____
11. Cesar Chávez murió en un accidente de tráfico en 1993.

12. Hoy ~~en~~ se celebra el Día de Cesar Chávez en todos los estados de Estados Unidos. _____

Una sortija para mi novia

Humberto Padró (1906–1958) was born in Puerto Rico and taught school several years before turning to journalism and creative writing. In "Una sortija para mi novia,"¹ which appeared in *Diez cuentos* in 1929, José Miguel, a wealthy playboy, decides it is time to settle down and get married. But who is to be his fiancée?

José Miguel

Aquella mañana (¡ya eran las once!), José Miguel se levantó decidido a comprar una sortija para su novia. Esto, para José Miguel Arzeno, rico, joven, desocupado,² debía ser la cosa más sencilla³ del mundo. Bastaría con⁴ tomar su «roadster»² del garage, y de un salto⁵ ir a la joyería⁶ más acreditada⁷ de la ciudad. Pero he aquí⁸ que la cosa no era tan fácil como aparentaba,⁹ puesto que antes de procurarse¹⁰ la sortija, José Miguel debía buscar a quién regalársela.¹¹ Para decirlo mejor, José Miguel no tenía novia.

Ni nunca la había tenido. Pero, eso sí,¹² no vaya a dársele a esta actitud suya una interpretación beatífica...¹³ Ahí está,¹⁴ si no,¹⁵ para desmentirla,¹⁶ su «amigo de correrías»¹⁷ como le llamaba a su automóvil, cómplice¹⁸ suyo en más de una aventurilla galante y escabrosa.¹⁹

Sin embargo,²⁰ razón había para creer que aquella decisión suya de comprar una sortija para su novia, le iba haciendo,²¹ sin duda, desistir²² de su inquietante²³ vida donjuanesca,²⁴ para darse²⁵ finalmente a una última aventura definitiva. Pero... y ¿dónde estaba la novia?

En la joyería

Ya en la ciudad, José Miguel penetró en «La Esmeralda»,²⁶ tenida por²⁷ la más aristocrática joyería de la urbe.²⁸ Era la primera vez que visitaba un establecimiento de aquella índole,²⁹ pues muy a pesar de su posición envidiable,³⁰ las joyas nunca le habían llamado mucho la atención.

Mientras venían a atenderle,³¹ José Miguel se complacía³² en mirar, sin admiración, la profusión de prendas³³ de diversas formas

¹«Una sortija para mi novia» "An Engagement Ring for My Fiancée."

²su «roadster» an elegant American automobile of the 1920s with an open body, a single front seat, and a large trunk that converts into a rumble seat.

³no vaya... beatífica... Don't think he was a saint. Literally, don't give this disposition of his a beatific interpretation. (In Catholic theology, when souls arrive in heaven, they enjoy God's presence in a "Beatific Vision.")

⁴donjuanesca fond of women, like Don Juan, the hero of Tirso de Molina's *El Burlador de Sevilla* (1630), who was known for his amorous conquests.

unemployed

= fácil / It would be enough

in a flash / jewelry store /

distinguished / note that

it seemed

to obtain

a... someone to give it to

surely

There you have / otherwise

to contradict it (= your erroneous

interpretation) / amigo... cohort

in escapades

partner

risqué, daring

Nevertheless

le... was making him

give up / restless / to devote

himself

= entró / Emerald

considered as / = ciudad

type

enviable

to wait on him / was content

jewels

y mati

los esc

de ter

desint

5 que es

escrito

—

una jo

¡qué d

—

10 mismo

ventas

alargá

—

15 —

—

—

—

libro d

—

20 —

mis be

contest

An

Escogió

—

25 que, ¿s

bonita.

—

—

—

30 José M

—

míos?

ingenu

—

35 acarici

uñas p

palpar

—

—

de un

40 dedos

—

—

quiera

—

y matices° que resaltaban° desde el fondo° de terciopelo° negro de los escaparates,° igual que una constelación de astros° en el fondo de terciopelo negro de la noche. En su curiosear° inconsciente y desinteresado, José Miguel llegó hasta hojear° un libro de ventas° que estaba sobre el cristal del mostrador.° Sobre la cubierta° estaba escrito un nombre de mujer.

—¿En qué puedo servirle, caballero?° —le preguntó de pronto una joven que, para decirlo de una vez, era la dependienta. Pero, ¡qué dependienta!°

10 —Deseo una sortija para mi novia —replicó° José Miguel, al mismo tiempo que se apresuraba° a dejar sobre la mesa el libro de ventas que distraídamente° había tomado del mostrador. Y luego, alargándolo° a la joven, medio turbado,° preguntó:

—¿Este es su libro de ventas, verdad?

15 —Sí, y suyo, si le parece...°

—No, gracias, no lo necesito —dijo José Miguel sonriendo.

—¡Ah!, pues yo sí, —agregó° la joven con gracejo.° —En este libro de ventas está mi felicidad.

—¿Y cómo?

20 —Pues... cuanto más crecidas sean mis ventas,° mayores serán mis beneficios° —repuso° ella, no encontrando otra cosa que contestar.

Ambos se buscaron con los ojos° y rieron.

Escogiendo una sortija

—Y bien, volvamos a la sortija —dijo entonces la dependienta, 25 que, ¿será preciso° decirlo?, ya a José Miguel se le había antojado bonita.°

—Sí, muéstreme usted algunas, si tiene la bondad.°

—¿Qué número° la busca usted?

—¡Ah, qué torpe° soy! No lo recuerdo —trató de disculparse° 30 José Miguel.

—¿Tendrá su novia los dedos poco más o menos igual a los míos? —consultó la joven, mientras le mostraba su mano con ingenuidad.°

—Deje° ver —dijo entonces José Miguel, atreviéndose° a 35 acariciar° levemente° aquellos dedos finos y largos, rematados en uñas punzantes y pulidas,° hechas sin duda (como lo estaban) para palpar° zafiros° y diamantes.

—¡Ah! Tiene usted unas manos peligrosísimas —dijo al cabo de un rato° José Miguel, mientras dejaba escapar suavemente los 40 dedos de la joven.

—¿Sí? Y ¿por qué? —inquirió ella con interés.

—¡Ah! Porque serían capaces° de hacer enloquecer° a cualquiera acariciándolas.

—¿No me diga?

hues / stood out / background /
velvet
glass cases / stars
browsing
llegó... went so far as to leaf
through / sales
counter / cover

sir

what a clerk!

= respondió

he hurried

absentmindedly

handing it / embarrassed

if that seems (to be what you want)

added / (bantering) wit

cuanto... the greater my sales
commissions / = respondió

se buscaron... = se miraron

= necesario

se... he was already impressed by
her beauty

si... = por favor
(ring) size

= tonto / to excuse himself

innocently

= Déjeme / daring

to caress / lightly

rematados... crowned with long,
polished nails
to touch / sapphires

al... after a while

capable / to drive to distraction

ough
e /
rat

o

rise
erroneous
o... cohort

vote

d

ent

Y volvieron a sonreír.

—Bueno, ¿y cree usted que de venirme bien° la sortija ha de quedarle ajustada° a su novia?

—Sí, es muy probable.

5 Y la linda dependienta fue por el muestrario.° En tanto,° José Miguel estudiaba devotamente su figura maravillosamente modelada.

10 —Aquí tiene usted a escoger... ¿No le parece que ésta es muy bonita? —dijo la joven, mostrándole una hermosa sortija de brillantes.°

—Tiene que serlo, ya que a usted así le parece... Pruébesela° a ver...

—Me viene como anillo al dedo⁵ —agregó ella con picardía.⁶

—¿Y vale?° —consultó José Miguel.

15 —Mil doscientos dólares.

—Muy bien. Déjemela usted.°

—Y ¿no desea grabarla?°

—¡Ah!, sí... se me olvidaba...

—¿Cuáles son las iniciales de su novia?

20 José Miguel volvió a mirar el libro de ventas que estaba sobre el mostrador. Luego dijo:

—R.M.E.

25 —Perfectamente —dijo la joven dependienta, mientras escribía aquellas tres iniciales en una tarjetita amarilla que luego ató° a la sortija.

—¿Cuándo puedo venir a buscarla?° —inquirió José Miguel.

—La sortija... querrá usted decir°... —comentó ella intencionalmente.

—Pues, ¡claro! Es decir... si usted no decide otra cosa...

30 Riéron de nuevo.

—Puede usted venir esta tarde a las cinco.

—Muy bien. Entonces, hasta las cinco.

—Adiós y gracias.

A las seis

35 No había motivo para extrañarse° de que a las seis menos cuarto José Miguel aún no se hubiera presentado° en la joyería a reclamar° su sortija. El reloj y la hora eran cosas que nunca le

⁵Me viene... dedo. It fits me like a glove. Literally, like a ring on the finger.

⁶con picardía mischievously. La picardía describes the playful craftiness of the pícaro or rogue. The first picaresque hero in Spanish literature was Lazarillo de Tormes in the anonymous *La vida de Lazarillo de Tormes* (1554).

⁷¿Cuándo puedo venir a buscarla? This question can mean "When may I come pick up the ring?" (la = sortija) or "When can I come pick you up?" (la = usted).

de... since it fits me well

ha... it will fit

5 fue... went to get the case of
sample rings / Meanwhile

= diamantes

Try it on

How much?

I'll take it.

to engrave it

she tied

you mean to say

to be surprised

no... had not appeared

to claim

habl
com

Mig

5 le d

hab

agro

10 muc

estu

aba

15 de

par

Unc

20

dici

des

gra

25

ext

30

pir

po

35 qui

nir

sor

40

cha

⁸pu

thi

habían preocupado. Suerte a que^o su «amigo de correrías» volaba^o como un endemoniado.^o

Ya estaban a punto de^o cerrar el establecimiento cuando José Miguel penetró jadeante^o en la joyería.

—Si se tarda usted un momento más no nos encuentra aquí — le dijo al verle llegar la bella dependienta que aquella mañana le había vendido el anillo. Y entregándole^o el estuche^o con la sortija, agregó:

—Tenga usted.^o Estoy segura de que a «ella» le ha de agradar^o mucho.

—Gracias —respondió José Miguel, mientras guardaba^o el estuche en el bolsillo del chaleco.^o

Y viendo que la joven dependienta se disponía^o también a abandonar^o el establecimiento, José Miguel le preguntó:

—¿Me permite que la lleve en mi carro hasta su casa? Después de todo, será en recompensa^o por haberme prestado^o sus dedos para el número de la sortija...

—Si usted no tiene inconveniente^o...

Y partieron.

Una novia incrédula

—Señorita, perdóneme que le diga a usted una cosa —le había dicho José Miguel a la linda dependienta, mientras el automóvil se deslizaba^o muellemente^o a lo largo^o de la avenida.

—Con tal de que^o su novia no vaya a oírlo... —repuso ella con graciosa^o ironía.

—Rosa María, usted es una criatura sencillamente^o adorable...

—Pero... ¿Cómo sabe usted mi nombre? —inquirió ella con extrañeza.^o

—Rosa María Estades... ¿No se llama usted así?

—Justamente.^o Pero, ¿cómo lo ha llegado a saber?^o

—Lo leí esta mañana sobre la cubierta de su libro de ventas.

—¡Vaya que^o es usted listo!^o Pero tenga cuidado con sus piropos,^o pues la sortija para su novia que le está oyendo, bien podría revelárselos a ella,^o y... ¡entonces sí que es verdad!...

—Rosa María, ¡por Dios! no se burle usted de mí.^o A usted es a quien únicamente quiero. No tengo ninguna otra novia.

—¡Jal ¡Jal ¡Jal ¡Qué tonto! Y entonces, si no tiene usted ninguna otra novia, ¿cómo se explica lo de las iniciales en la sortija?

—Muy fácilmente. Verá usted.

Y esto diciendo, José Miguel buscó la sortija en el bolsillo del chaleco, y mostrándosela a la joven, añadió^o:

It was lucky that / was flying
(speeding)
like one possessed by the devil
about to
breathless

handing him / case

Here it is. / le... it will please her

he put

vest

was getting ready

= salir de

in return / for having lent me

Si... If it's not inconvenient for you . . .

was gliding / smoothly / along

Con... Provided that

witty

simply

= sorpresa

Exactly. / ¿cómo... how did you
find that out?

Well! / clever

compliments

no... don't make fun of me

he added

^opues... a ella since your fiancée's ring, which is hearing you, could easily reveal them (los piropos) to her.

—Esta sortija es para ti, Rosa María, R. M. E. Rosa María Estados... ¿Comprendes ahora lo de las iniciales?

Y Rosa María, haciendo todo lo posible por poder comprender, inquirió, todavía medio incrédula^o:

5 —Pero... ¿será posible?

—Sí —respondió entonces José Miguel que sonreía de triunfo^o— tan posible como la posibilidad de que se cumplan^o los deseos que tengo de darte un beso.

Doy fe de^o que se cumplieron, repetidas veces,^o sus deseos...

10 Lo demás^o... queda^o a la imaginación casi siempre razonable del lector.

not believing

triumph / may be fulfilled

I bear witness / over and over again
The rest / is left

23. ¿Qué
24. ¿Cuál
25. ¿Tení

Fuente Cognado

Spanish-E
sonant pat

f ↔ ph
c ↔ ch
t ↔ th

Transfor

Complete

1. la foto
2. el zafi
3. la físic
4. la fase
5. el car
6. el enc

Observ

El prese

The prese
used in fo

Deje v
Muést
Pero t
No se

It is also u

... per
cosa

^oTo review tl

Comprensión

¿Qué pasó?

José Miguel

1. ¿Qué había decidido José Miguel?
2. ¿Cómo era el joven?
3. ¿A dónde iba a ir José Miguel?
4. ¿Para quién iba a ser la sortija?
5. José Miguel tenía un «amigo de correrías». ¿Quién era?
6. ¿Qué tipo de vida llevaba José Miguel?

En la joyería

7. ¿A qué establecimiento fue José Miguel? ¿Dónde?
8. Al principio, ¿qué hizo José Miguel en la joyería?
9. ¿Quién se acercó a atender al joven?
10. ¿Qué le devolvió José Miguel a la dependienta?
11. ¿Por qué contenía el libro de ventas la felicidad de la dependienta?

Escogiendo una sortija

12. ¿Cómo eran los dedos de ella?
13. ¿Qué pensaba José Miguel de los dedos de la dependienta?
14. ¿Cuánto valía la sortija que compró José Miguel?
15. ¿Con qué letras se grabó la sortija?
16. ¿A qué hora estaría lista la sortija?

A las seis

17. ¿Cuándo llegó José Miguel a buscar la sortija?
18. ¿Por qué no llegó más temprano el joven?
19. ¿Qué le preguntó José Miguel a la dependienta?

Una novia incrédula

20. ¿Qué le confesó José Miguel a la dependienta en el automóvil?
21. ¿Cómo se llamaba ella?
22. ¿Cómo había llegado a saber el nombre de ella?

23. ¿Qué hizo José Miguel con la sortija?
 24. ¿Cuál era el deseo del joven?
 25. ¿Tenía ella el mismo deseo?

Fuente de palabras

Cognados con cambio de consonante

Spanish-English cognates are often spelled somewhat differently. Note the following consonant patterns:

f ↔ ph	el triunfo	<i>triumph</i>
c ↔ ch	rico	<i>rich</i>
t ↔ th	el teatro	<i>theater</i>

Transformaciones

Complete las palabras en inglés con las letras apropiadas.

- | | | | |
|-----------------|---------------------|------------------|---------------|
| 1. la foto | ___ oto | 7. la mercancía | mer ___andise |
| 2. el zafiro | sap ___ire | 8. el campeón | ___ampion |
| 3. la física | ___ysics | 9. el tema | ___eme |
| 4. la fase | ___ase | 10. la anestesia | anes ___esia |
| 5. el carácter | ___aracter | 11. el mito | my ___ |
| 6. el encargado | (person) in ___arge | 12. auténtico | au ___entic |

Observación

El presente del subjuntivo

The present subjunctive⁹ is much more frequently used in Spanish than in English. It is used in formal commands:

Deje ver...	<i>Let me see . . .</i>
Muéstreme usted algunas...	<i>Show me some . . .</i>
Pero tenga cuidado con sus piropos.	<i>But be careful with your compliments.</i>
No se burle usted de mí.	<i>Don't make fun of me.</i>

It is also used after expressions of wish, doubt, emotion, and indirect commands.

... perdóneme que le diga a usted una cosa.	<i>. . . allow me to tell you something.</i>
---	--

⁹To review the forms of the subjunctive, see Appendix C, Verb Tables, pp. 193-206.

La pared

Vicente Blasco Ibáñez (1867–1928) was born in Valencia, Spain. As a young lawyer and politician, he supported the cause of the Cuban revolutionists and was exiled in 1896 to Italy where he began his literary career. With the publication of his 1918 novel *Los cuatro jinetes del Apocalipsis* (*The Four Horsemen of the Apocalypse*), he attained international acclaim. "La pared,"¹ the story presented here, was written in 1896. From the opening paragraph, it appears to be a classic tale of two families who have been feuding violently for generations. Unexpectedly, however, a fire sparks new relationships.

Las dos familias

Siempre que los nietos del tío Rabosa se encontraban con los hijos de la viuda^o de Casporra en las sendas^o de la huerta^o o en las calles de Campanar,² todo el vecindario^o comentaba el suceso.^o ¡Se habían mirado! ¡Se insultaban con el gesto! Aquello acabaría mal, y el día menos pensado el pueblo sufriría un nuevo disgusto.

El alcalde^o con los vecinos más notables predicaban^o paz^o a los mocetones^o de las dos familias enemigas, y allá iba el cura, un vejete^o de Dios, de una casa a otra, recomendando el olvido de las ofensas.

Treinta años que los odios^o de los Rabosas y Casporras traían alborotado^o a Campanar. Casi en las puertas de Valencia,³ en el risueño^o pueblecito que desde la orilla^o del río miraba a la ciudad con los redondos^o ventanales^o de su agudo^o campanario,^o repetían aquellos bárbaros^o la historia de luchas y violencias de las grandes familias italianas en la Edad Media.^o Habían sido grandes amigos en otro tiempo; sus casas, aunque situadas en distinta calle, lindaban^o por los corrales,^o separadas únicamente por una tapia^o baja. Una noche, por cuestiones de riego,^o un Casporra tendió en la huerta de un escopetazo^o a un hijo del tío Rabosa, y el hijo menor de éste, para que no se dijera que en la familia no quedaban hombres, consiguió,^o después de un mes de acecho,^o colocarle una bala entre las cejas^o al matador.^o Desde entonces las dos familias vivieron para exterminarse, pensando más en aprovechar los descuidos^o del vecino que en el cultivo de las tierras. Escopetazos^o en medio de la calle; tiros^o que al anochecer^o relampagueaban^o desde el fondo^o

widow / paths / orchard
neighborhood / = evento

mayor / would preach / peace
= jóvenes robustos
eccentric old man

hatreds
traían... agitated
cheerful / bank
round / windows / pointed / bell
tower
savages
Edad... Middle Ages

were joined / barnyards / = pared
irrigation
tendió... shot in the orchard

managed / lying in wait
colocarle... shoot between the
eyes / killer
en... to take advantage of the
carelessness
Gunshots
shots / dusk / would flash / bottom

¹«La pared» "The Wall."

²Campanar a small village on the outskirts of Valencia, Spain.

de una acequia° o tras los cañares° o ribazos° cuando el odiado enemigo regresaba del campo; alguna vez un Rabosa o un Casporra camino del cementerio con una onza de plomo° dentro del pellejo,° y la sed de venganza° sin extinguirse, antes bien, extremándose° con las nuevas generaciones, pues parecía que en las dos casas los chiquitines° salían ya del vientre° de sus madres tendiendo las manos a la escopeta° para matar° a los vecinos.

irrigation ditch / cane fields /
embankments

lead / skin

revenge / getting worse

= niños / womb

shotgun / to kill

Después de treinta años de lucha, en casa de los Casporras sólo quedaban una viuda con tres hijos mocetones que parecían torres de músculos. En la otra estaba el tío Rabosa, con sus ochenta años, inmóvil en un sillón de esparto,° con las piernas muertas por la parálisis, como un arrugado° ídolo de la venganza, ante el cual juraban sus nietos defender el prestigio de la familia.

wicker, cane

wrinkled

ir... to start shooting

en... in the middle of the square

surrounded

were advising

insurmountable

Pero los tiempos eran otros. Ya no era posible ir a tiros° como sus padres en plena plaza° a la salida de la misa mayor.° La Guardia Civil° no les perdía de vista; los vecinos les vigilaban, y bastaba que uno de ellos se detuviera algunos minutos en una senda o en una esquina, para verse al momento rodeado° de gente que le aconsejaba° la paz. Cansados de esta vigilancia que degeneraba en persecución y se interponía entre ellos como infranqueable° obstáculo, Casporras y Rabosas acabaron por no buscarse, y hasta se huían cuando la casualidad les ponía frente a frente.

La pared

Tal fue su deseo de aislarse° y no verse, que les pareció baja la pared que separaba sus corrales. Las gallinas° de unos y otros, escalando los montones de leña,° fraternizaban en lo alto de las bardas;° las mujeres de las dos casas cambiaban desde las ventanas gestos de desprecio.° Aquello no podía resistirse: era como vivir en familia; la viuda de Casporra hizo que sus hijos levantaran la pared una vara.° Los vecinos se apresuraron° a manifestar su desprecio con piedra y argamasa,° y añadieron algunos palmos° más a la pared. Y así, en esta muda° y repetida manifestación de odio la pared fue subiendo y subiendo. Ya no se veían las ventanas; poco después no se veían los tejados;° las pobres aves° del corral estremecíanse° en la lúgubre sombra de aquel paredón que les ocultaba° parte del cielo, y sus cacareos° sonaban tristes y apagados° a través de aquel muro,° monumento de odio, que parecía amasado con los huesos° y la sangre de las víctimas.

to remain isolated

hens

firewood / brambles on top of the
wall

disdain

hastened

mortar

= silenciosa

roofs / = gallinas / trembled

hid

clucking / faded / = pared

bones

⁴a la salida de la misa mayor as people were leaving [the cathedral] after High Mass [on Sunday morning].

⁵la Guardia Civil the "Civil Guard" or Spanish national police force.

⁶una vara a measure of length somewhat shorter than a yard (about 33 inches).

⁷algunos palmos The "palm" or "span" is an old Spanish measure of length representing the spread from thumb to little finger (about 9 inches).

Así transcurrió° el tiempo para las dos familias, sin agredirse° como en otra época, pero sin aproximarse; inmóviles y cristalizadas en su odio.

El incendio

Una tarde sonaron a rebato° las campanas° del pueblo. Ardía° la casa del tío Rabosa. Los nietos estaban en la huerta; la mujer de uno dé éstos en el lavadero,° y por las rendijas° de puertas y ventanas salía un humo° denso de paja° quemada.° Dentro, en aquel infierno que rugía° buscando expansión, estaba el abuelo, el pobre tío Rabosa, inmóvil en su sillón. La nieta se mesaba° los cabellos,° acusándose como autora de todo por su descuido;° la gente arremolinábase° en la calle, asustada° por la fuerza° del incendio. Algunos, más valientes, abrieron la puerta, pero fue para retroceder° ante la bocanada° de denso humo cargada de chispas° que se esparció° por la calle. ¡El pobre agüelo!°

—¡El agüelo! —gritaba la° de los Rabosas volviendo en vano la mirada en busca de un salvador.

Los asustados vecinos experimentaron° el mismo asombro° que si hubieran visto el campanario marchando hacia ellos. Tres mocetones entraban corriendo en la casa incendiada. Eran los Casporras. Se habían mirado cambiando un guiño de inteligencia,° y sin más palabras se arrojaron° como salamandras en el enorme brasero.° La multitud les aplaudió al verles reaparecer llevando en alto comò a un santo en sus andas¹⁰ al tío Rabosa en su sillón de esparto. Abandonaron al viejo sin mirarle siquiera, y otra vez adentro.

—¡No, no! —gritaba la gente.

Pero ellos sonreían siguiendo adelante. Iban a salvar algo de los intereses de sus enemigos. Si los nietos del tío Rabosa estuvieran allí, ni se habrían movido ellos de casa. Pero sólo se trataba de un pobre viejo, al que debían proteger como hombres de corazón.° Y la gente les veía tan pronto en la calle como dentro de la casa, buceando° en el humo, sacudiéndose° las chispas como inquietos demonios, arrojando muebles y sacos para volver a meterse entre las llamas.°

Lanzó un grito la multitud al ver a los dos hermanos mayores sacando al menor en brazos. Un madero,° al caer, le había roto una pierna.

—¡Pronto, una silla!

La gente, en su precipitación, arrancó° al viejo Rabosa de su sillón de esparto° para sentar al herido.°

⁸agüelo = abuelo. (in local dialect).

⁹cambiando... inteligencia exchanging a signal of understanding (un guiño =

passed / attacking one another

sonaron... rang out the alarm / bells / was burning

laundry shed / cracks

smoke / straw / burned

was roaring

was tearing out / = pelo

carelessness

were milling around / frightened / force

to back away / huge puff / sparks scattered

= la nieta

felt / astonishment

threw themselves

brazier

hombres... kind-hearted men

diving / shaking

flames

beam, plank

pulled

sillón... cane armchair / injured man

El muchacho, con el pelo chamuscado° y la cara ahumada°, sonreía, ocultando° los agudos dolores que le hacían fruncir° los labios. Sintió que unas manos trémulas, ásperas;° con las escamas° de la vejez, oprimían° las suyas.

5 —¡Fill meu! ¡Fill meu!¹¹ —gemía° la voz del tío Rabosa, quien se arrastraba° hacia él.

Y antes que el pobre muchacho pudiera evitarlo, el paralítico buscó con su boca desdentada° y profunda las manos que tenía y las besó un sinnúmero de veces, bañándolas con lágrimas.°

* * *

10 Ardió toda la casa. Y cuando los albañiles° fueron llamados para construir otra, los nietos del tío Rabosa no les dejaron comenzar por la limpia del terreno, cubierto de negros escombros.° Antes tenían que hacer un trabajo más urgente: derribar° la pared maldita.° Y empuñado° el pico,° ellos dieron los primeros golpes.°

scorched / smoky
hiding / pucker
rough / scaly skin
were pressing
moaned
was dragging

toothless
tears

masons

rubble
to tear down
cursed / clutching / pickax /
blows

Comprensión

¿Qué pasó?

Las dos familias

1. ¿Cómo se llamaban las familias rivales?
2. ¿Por qué comentaba el vecindario los encuentros entre las dos familias?
3. ¿Qué hacían el alcalde, los vecinos más notables y el cura del pueblecito?
4. ¿Cómo se llamaba el pueblecito? ¿Dónde quedaba?
5. ¿Cuántos años hacía que luchaban las dos familias?
6. ¿Por qué comenzó la lucha?
7. ¿Quién fue el primero que mató a su vecino?
8. ¿Cuántos hijos tenía la viuda de Casporra?
9. ¿Por qué estaba siempre el tío Rabosa en su silla de esparto?
10. ¿Por qué los Casporras y los Rabosas terminaron por huirse mutuamente?

La pared

11. ¿Por qué levantaron aun más la pared que separaba sus corrales?
12. ¿Quiénes fueron los primeros en levantar la pared?

El incendio

13. ¿Cuál de las dos casas se quemó?
14. ¿Quién quedó dentro de la casa en llamas?
15. ¿Por qué los vecinos se asombraron tanto?
16. ¿Qué hizo la multitud cuando les vio salir con el tío Rabosa en alto?

¹¹¡Fill meu! = ¡Hijo mío! (in local dialect).

17. ¿Habrían hecho lo mismo los Casporras si los nietos del tío Rabosa hubieran estado atrapados en la casa?
18. ¿Por qué los Casporras volvieron a entrar en la casa que se quemaba?
19. ¿Qué le ocurrió al menor de los Casporras?
20. ¿Qué dijo y qué hizo en ese momento el tío Rabosa?
21. ¿Cuál fue el primer trabajo cuando llegó el momento de reconstruir la casa?
22. ¿Quiénes hicieron ese trabajo?

Fuente de palabras

Sufijos aumentativos

Augmentative suffixes are less frequent than diminutives. They are used to indicate an increase in size. Sometimes they have a negative connotation.

-ón	el mozo (<i>young man</i>)	el mocetón (<i>robust young man</i>)
-ona	la casa (<i>house</i>)	la casona (<i>large rambling house</i>)

Sometimes, however, the suffix indicates a decrease in size.

el montón (<i>pile</i>)	el monte (<i>mountain</i>)
---------------------------	------------------------------

Transformaciones

Dé la palabra que corresponde a la expresión entre paréntesis.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. un pared (<i>wall</i>) | un ____ (<i>large, high wall</i>) |
| 2. una silla (<i>chair</i>) | un ____ (<i>armchair</i>) |
| 3. un soltero (<i>unmarried man</i>) | un ____ (<i>old bachelor</i>) |
| 4. una soltera (<i>unmarried woman</i>) | una ____ (<i>old maid</i>) |
| 5. una camisa (<i>shirt</i>) | un ____ (<i>nightgown</i>) |
| 6. una caja (<i>box</i>) | un ____ (<i>chest</i>) |

Excepción

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 7. la rata (<i>rat</i>) | el ____ (<i>mouse</i>) |
|---------------------------|--------------------------|

Observación

Los tiempos compuestos

Spanish, like English, has many compound tenses. Usually the meaning of these tenses is readily understood. In the text you encountered the following:

Pluperfect

Habían sido grandes amigos en otro tiempo.

They had been great friends in times gone by.

2000

